

ARSSAT - GROUPE TOPONYMIE

Petit guide / Vademecum pour aborder l'étude toponymique de communes bretonnes

Jacki Pilon, octobre 2022

L'étude d'une commune commence par une phase de collecte d'informations et une réflexion sur son organisation. Ce petit aide-mémoire a l'ambition d'aider à y voir clair en listant un certain nombre de points 'éléments abordés lors de la conception du livre "Toponymie et histoire - A la découverte d'une commune de Bretagne - Louargat".

Les questions à se poser au démarrage de l'étude sont les suivantes :

Objectifs et contexte de l'étude

- (a) Quel est, en une phrase, l'objet de l'étude ? A qui est-elle destinée ? Qui en est le commanditaire ?
- (b) Quels sont les *livrables* de l'étude : ouvrage, fascicule, livret, article imprimable ?
- (c) Qui sont ses acteurs potentiels ?
- (d) Quel est, grossièrement, le découpage de l'étude en parties ?

Ressources

- (e) Ressources humaines : quelles compétences sont utiles pour l'étude ? Y a-t-il besoin de formations spécifiques ?
- (f) Ressources matérielles : de quoi l'étude aura-t-elle besoin : locaux de travail, bibliothèques, salles d'archives, ouvrages spécifiques, équipements (ordinateur, photocopieur, scanner, appareil photo), accès internet, moyens de déplacement ?
- (g) Ressources sous-traitées : l'étude aura-t-elle recours à la sous-traitance : imprimeur, éditeur, diffuseur ?

Acquis initiaux

- (h) Sur quels travaux ou études antérieurs la présente étude peut-elle s'appuyer : numérisation de cadastre, photographies aux Archives... ? De quelle façon (comment ces travaux sont-ils accessibles) ?
- (i) Y a-t-il une bibliographie disponible autour de ce sujet ?

Sources utilisables

Il sera utile de noter et de partager, parmi les sources ci-dessous (liste non exhaustive), celles qui sont pertinentes pour l'étude.

(j) Les sources suivantes apportent des informations générales, patrimoniales et historiques sur de nombreuses communes. Elles sont accessibles par internet :

i. **Wikipédia** propose une description standard pour les communes de France, selon le plan suivant : Géographie, Urbanisme, Toponymie, Histoire, Héraldique, Politique et administration, Démographie, (Langue), Lieux et monuments, Personnalités liées à la commune, Notes et références. Le plan-type et le contenu d'un *article de commune de France* sont visibles ici :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Projet:Communes_de_France/Conseils_pour_la_r%C3%A9daction_\(version_2021\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Projet:Communes_de_France/Conseils_pour_la_r%C3%A9daction_(version_2021)). Par exemple, le lien vers l'article de Louargat, est le suivant : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Louargat>

On y trouve aussi le *Portail de la Bretagne* :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Bretagne>

et le *Portail des Côtes d'Armor* : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:C%C3%B4tes-d%27Armor> ainsi que des *Portails "connexes"* sur la Bretagne.

ii. Le site de l'**inventaire du patrimoine culturel en Bretagne** (patrimoine.bzh) est accessible par plusieurs "points d'entrée" dont :

- des présentations de (certaines) communes , par exemple : <https://www.patrimoine.bzh/gertrude-diffusion/dossier/presentation-de-la-commune-de-plufur/42f1f022-1fdd-4e32-8724-4c42bd153391>
- une recherche directe, par exemple par nom de commune (clé de recherche) : <https://www.patrimoine.bzh/gertrude-diffusion/recherche/globale?texte=plufur&type=>
- un visualiseur cartographique : <https://kartenn.region-bretagne.fr/patrimoine/> offrant de nombreuses possibilités de superposition de données géographiques liées au patrimoine
- une photothèque consultable notamment par commune, par exemple : http://phototheque-patrimoine.bretagne.bzh/jcms/dev_103768/phototheque?text=&cids=&cids=c_8454&cids=&cids=&cids=&selectedCouleur=

iii. Les sites génériques **Commune-Mairie** et **Annuaire-Mairie** sont des agrégateurs de données par commune. Ces données apparaissent dans un ordre disparate et sont truffées de publicités mais peuvent être utilisées pour un aperçu rapide ou pour rechercher une liste de lieux-dits ou de rues. Exemples :

<https://www.commune-mairie.fr/louargat-22540/> ou <https://www.annuaire-mairie.fr/mairie-plufur.html>

- iv. Les **communes** elles-mêmes ont souvent un site internet qui porte leur nom ; le suffixe du nom de domaine peut être .fr ou parois (en Bretagne) : .bzh
 - v. Le site de l'**ARSSAT** (arssat.info) donne des informations sur un grand nombre de communes ayant fait l'objet de conférences ou de visites. Par exemple : <https://arssat.info/2015/07/chapelles-de-ploezal-pleudaniel-lanmodez-et-tredarzec/>
 - vi. Le site-portal **BRETANIA** (<http://bretania.bzh/portail/search.aspx>) offre des possibilités de recherche notamment par nom de commune.
 - vii. Le site **INFOBRETAGNE** (<http://www.infobretagne.com>) présente également des informations étymologiques, historiques, patrimoniales sur chacune (?) des 1500 communes de Bretagne.
- (k) Les lieux spécialisés dans la conservation des documents ainsi que les bibliothèques :
- i. Les Archives départementales des Côtes-d'Armor (AD22). C'est le lieu privilégié pour l'étude des microtoponymes car le Fonds des archives révolutionnaires et modernes contient, dans la sous-série 3P, le cadastre parcellaire napoléonien.
 - ii. Les Archives départementales de la Loire Atlantique (AD44),
 - iii. Les Archives nationales (AN),
 - iv. Les cadastres des communes
 - v. Le Centre de recherche bretonne et celtique (CRBC), qui permet de consulter les fiches toponymiques *Dom Godu*.
 - vi. La bibliothèque de l'ARSSAT
- (l) Les informations qu'il est souhaitable de recueillir sur le terrain :
- La rencontre avec les habitants et les élus est une démarche incontournable. Elle a pour objet tout d'abord de recueillir les prononciations usuelles des noms locaux car celles-ci sont souvent plus proches de leur forme initiale, et donc de leur sens, que les graphies successives maltraitées par des scribes ne maîtrisant pas la langue. Un autre aspect de ces rencontres est de pouvoir recueillir la parole de personnes, témoins d'événements qui n'auront laissé d'autres traces que des souvenirs. Enfin les visites sur le terrain permettent de lever des doutes quant au sens de certains toponymes, par l'examen du relief, de la végétation, etc.
- Durant ces démarches, il est essentiel de disposer les autorisations d'accès nécessaires. Les entrées en contact peuvent et doivent être facilitées par les municipalités impliquées dans l'étude.

Outils utiles pour l'étude

Différents outils permettent au groupe chargé de l'étude de la faire progresser. Voici ceux qui ont été employés dans la confection du livre "Louargat" :

(m) Organisation du travail : sans aller jusqu'à préconiser des outils de gestion de projet, les pratiques suivantes sont importantes :

- i. description des activités,
- ii. affectation des responsables par activité,
- iii. suivi des activités,
- iv. validation progressive des résultats

(n) Outils pour les échanges entre les acteurs de l'étude :

- i. messagerie électronique classique
- ii. télé-réunions (par exemple avec le logiciel Zoom)
- iii. réunions physiques (au local de l'ARSSAT et à la mairie de la commune étudiée)

(o) Accès aux données mises en commun : l'usage d'un répertoire partagé est recommandé. Un compte Google permet de partager des photos et documents numérisés organisés en *albums partagés*. D'autres types de documents peuvent être partagés de façon analogue (*Drive* de Google).

L'usage d'un équipement de stockage informatique comme un N.A.S. (stockage en réseau) peut s'avérer également fort utile.

(p) Outils d'aide à la rédaction et à la composition de la maquette : le traitement de texte

- i. Choix du logiciel. L'usage d'un logiciel (ou d'une suite logicielle) connu par l'ensemble des membres du groupe est souhaitable. Pour mémoire, la rédaction du livre sur Louargat s'est faite avec LibreOffice Writer (logiciel libre et gratuit). Il est important que les membres de l'équipe se familiarisent avec ce logiciel. Il est également important d'adopter des règles orthographiques communes et des conventions de présentation (guillemets, italiques, accentuation, tirets, parenthèses...), en particulier pour les noms ou phrases étrangers et pour les indications de prononciation.

Les usages individuels d'autres traitements de texte sont possibles, à condition qu'il existe des passerelles suffisamment compatibles vers le logiciel adopté. C'est le cas par exemple avec Microsoft Word. De plus des fragments de texte, saisis grâce à un simple éditeur de texte (WordPad, NotePad...) peuvent être incorporés à des documents Writer par copier-coller.

Voici le lien de chargement de la *suite logicielle* LibreOffice (qui inclut notamment Writer et Calc) :

<https://fr.libreoffice.org/download/telecharger-libreoffice/> Télécharger et installer (bouton jaune) de préférence la version 7.3.6.

- ii. Élaboration de la *maquette* : elle se fait par l'association progressive des fragments rédigés et leur partage, avec présentation des propositions (ajouts, modifications, retraits), gestion des modifications, usage des commentaires en marge. Un mécanisme de validation doit être défini.
- iii. Inclusion d'éléments non textuels ou para textuels : l'usage des tableaux, des cadres, l'insertion des illustrations, des cartes et des figures. Notes, liens hypertextes, légendes correspondantes.
- iv. Pour une présentation des résultats dans un **ouvrage matériel** (livre), les choix suivants sont à faire :
 - dimensions souhaitées (Style de page),
 - contenu des pages de couverture et des rabats éventuels. Définition et usage des *styles*,
 - organisation des pages intérieures : pertinence de la décomposition en chapitre, corps et en-têtes de chapitres, corps et en-têtes de sous-chapitres, niveaux de décomposition, parties de texte en exergue, notes de bas de page ou de fin d'ouvrage, annexes, appendices, préface, postface, introduction, pagination, en-tête et pied de page, marges et diverses mises en évidence (bordures, couleurs...).
- v. Pour une présentation des résultats **en ligne** (dématérialisation) :
 - choix du système de présentation : répertoire de fichiers traditionnels, bibliothèque numérique
 - interaction avec le consultant internaute
 - protection par droit d'accès.
 - types de publication : monographie, article,...

(q) Outils de gestion des données numériques ordonnées : le tableur

- i. Choix du logiciel : Pour mémoire, la gestion des données numériques du livre sur Louargat s'est faite avec le tableur Calc inclus dans la suite LibreOffice. Il n'y a pas eu besoin de recourir à un système de gestion de base de données spécifique. Calc a été utilisé pour représenter les *parcelles* du cadastre napoléonien de Louargat. Le terme *tableur* désigne à la fois l'outil informatique et le fichier contenant les données. Il y a un fichier par commune étudiée. Ce fichier-tableur peut comprendre plusieurs *feuilles* ; pour Louargat, il s'agissait d'une *feuille principale* (décrite ci-dessous) et des *feuilles auxiliaires* utilisées pour des données de travail et des calculs intermédiaires. Vocabulaire : ne pas confondre feuille (de calcul) du tableur d'une commune et feuille (de plan) du cadastre.

- ii.** Il est recommandé de représenter chaque parcelle par une *ligne* du fichier-tableur (feuille principale) et il est important au début d'une étude de préciser quels *champs* (au sens informatique) doivent figurer dans la représentation de type matriciel permise par le tableur.
- iii.** Les noms des *champs* (toujours au sens informatique !) sont désignés dans la première ligne du fichier-tableur. Voici une recommandation de désignation / description des champs constituant une ligne-parcelle, issue de l'expérience "Louargat" :
- le nom en breton ou en français (selon le cas) tel que donné à la parcelle dans les états de sections de la commune et dans ses fiches toponymiques *dom Godu*. Les parcelles non représentées dans les fiches *dom Godu* (parcelles très courantes, regroupées sous le vocable "*etc*") sont néanmoins inscrites dans le tableur avec un nom déduit de sa lettre de section et de sa place dans la section et sa ligne sera complétée après consultation des états de section. Exemple de désignation : 'Nom original de parcelle'
 - ce même nom en orthographe normalisée. 'Nom normalisé de parcelle'
 - la traduction en français des noms bretons. 'Nom français de la parcelle'
 - la lettre de sa section cadastrale. 'Lettre de section'
 - son numéro (éventuellement sous la forme *nnn bis* ou *nnn,1*) dans la section
 - son code *nature de propriété*
 - sa *nature de propriété* figurant aux états de sections ou dans les fiches *dom Godu*
 - son numéro de feuille (associé à la lettre de section) du plan cadastral dans laquelle est représentée
 - le nom de sa section
 - le nombre de parcelles de la section
 - sa superficie
 - le nom de son *propriétaire* et de son *colon*
 - ses coordonnées géographiques, pointées approximativement sur la position de son numéro sur le plan cadastral
- iv.** Ces *champs*, ces *lignes* et ces *feuilles de calcul* réunis dans le *tableur* d'une commune servent aux divers traitements effectués à partir des parcelles : tris, sélections, statistiques, recherches par nom.
- v.** Les feuilles de calcul auxiliaires du tableur permettent de stocker des données telles les noms de section associés aux lettres de section, les codes "nature de terrain" etc...
- vi.** Les feuilles de calcul auxiliaires du tableur servent aussi à fournir les tableaux qui sont insérables dans la maquette.
- vii.** La feuille de calcul principale n'est pas incluse en tant que telle dans la maquette ; en revanche elle est accessible aux outils interactifs de consultation dans l'étude de comparaison entre les deux communes.

(r) Outils pour les images, photographies et documents scannés.

- i. L'usage d'un dossier commun est recommandé pour stocker les productions de type imagerie de l'équipe.
- ii. La connaissance d'outils de retouche, de recadrage est souhaitée. On peut citer : des applications de retouche sur smartphone, des logiciels pour PC comme the GIMP et IrfanView, logiciels gratuits et permettant de se passer de Photoshop.
Liens : <https://www.gimp.org/> , <https://www.gimp.org/downloads/> <https://www.irfanview.com/>

(s) Outils cartographiques

- i. Choix d'un système d'information géographique : le SIG *QGIS* a été utilisé pour l'étude sur Louargat. Un tel logiciel peut servir à générer des cartes interactives insérables dans une publication *en ligne*.
Liens : <https://qgis.org/fr/> et <https://qgis.org/fr/site/forusers/download.html>

Conduite des travaux de l'étude

- (t) Il importe avant de commencer l'étude de définir les activités élémentaires à accomplir et de répartir les participants sur ces activités, en fonction de leurs capacités et de leurs souhaits personnels.

Plan-type de l'étude d'une commune ou de plusieurs communes

Le plan-type peut s'inspirer de celui adopté pour Louargat. On retrouve les chapitres suivants :

- Préface
- Avant-propos
- Remerciements
- Introduction : généralités sur la toponymie (discipline peu connue du public). Définitions. Explications sur le choix des thématiques principales de l'étude : toponymie, histoire, archéologie, comparaisons. Éléments de linguistique et de prononciation
- Les microtoponymes : les catégories (parcelles, chemins, rochers, maisons) et la classification morpho-géographique s'y rattachant (eau, talus, ...) ; les apports du cadastre napoléonien, accessibles sous plusieurs formes et en différents lieux (fiches toponymiques *dom Godu* au CRBC, états de section et plans cadastraux aux archives départementales et municipales). L'exhaustivité du parcellaire. Le "vocabulaire" des microtoponymes, classification, statistiques diverses, traductions. Liens entre microtoponymes et espace géophysique.

- Les toponymes : les catégories (lieux-dits, villages, écarts, hameaux, maisons isolées, repères divers). L'établissement de la liste étudiée. Les recherches sur leur signification. L'usage des fonds d'archives et des autres sources d'information (réformations de la noblesse et des fouages, actes des notaires...)
- (le cas échéant) : l'apport des recensements
- (le cas échéant) : l'histoire de la commune, autres sujets...
- Bibliographie
- Glossaire
- Lexique breton-français
- Index lexical
- Table des matières

Application à l'étude de deux communes du Trégor : Lanmodez et Plufur - ébauche de plan

Objectifs de l'étude sur les communes de Lanmodez et de Plufur

Réaliser, à la demande de l'ARSSAT et des communes concernées, une étude toponymique de Lanmodez et de Plufur. L'étude fournira les résultats sous la forme de trois livrets, un pour chaque commune et un livret de comparaison entre les deux communes. Les futurs utilisateurs seront les habitants des communes, ainsi que toute personne cherchant à connaître ces communes et les apports de la toponymie à cette connaissance.

Les livrables de l'étude sont la constitution de trois maquettes d'ouvrages imprimables. La partie "comparaison des communes" pourra n'apparaître que sous forme de document *hypertexte*.

L'étude est conduite par le Groupe Toponymie de l'ARSSAT.

RESSOURCES

...

ACQUIS INITIAUX

...

SOURCES

...

OUTILS

...

CONDUITE DES TRAVAUX

...

PLAN DE L'ETUDE

...